

СОГЛАШЕНИЕ О НАПРАВЛЕНИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА МЕЖДУ  
ШТАБ-КВАРТИРОЙ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ В КИТАЕ И МУНИЦИПАЛЬНЫМ  
БЮДЖЕТНЫМ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ «ЛИЦЕЙ № 1»

ГОРОДА УСОЛЬЕ-СИБИРСКОЕ ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ РФ

**I. Рамки сотрудничества**

Для поддержки преподавания китайского языка в России Штаб-Квартира Института Конфуция г.Пекин, КНР дает согласие направить преподавателя китайского языка в Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Лицей №1» города Усолье-Сибирское, Иркутской области. Обе стороны договорились о нижеследующем:

**II. Обязанности «Сторон»**

**Конкретные обязанности Штаб-Квартиры Института Конфуция:**

1. Рекомендовать преподавателя в соответствии с требованиями к кандидатам на эту должность;
2. Назначить преподавателя в соответствии с графиком и временем начала учебного года школы;
3. Обеспечить заработной платой преподавателя китайского языка;
4. Обеспечить международные командировочные расходы для преподавателя китайского языка.

**Конкретные обязанности Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Лицей №1» г.Усолье-Сибирское Иркутской области, РФ. МБОУ «Лицей №1» обязуется:**

5. Предоставление рабочего места и учебного оборудования для преподавателя китайского языка;

6. Обеспечение жильем преподавателя китайского языка в течение учебного периода, площадь жилья составит не менее 60 квадратных метров, с кухней и санузлом;
7. Предоставление Медицинской страховкой преподавателю китайского языка в соответствии с российским законодательством;
8. Предоставить преподавателю китайского языка необходимые условия для обеспечения преподавательской деятельности, в том числе офисных помещений и оргтехники;
9. Гарантировать преподавателю китайского языка те же права и обязанности, как у других преподавателей;
10. Направить письмо-приглашение для преподавателя китайского языка и обеспечить оформление виз;
11. В целях защиты прав и безопасности преподавателя китайского языка, в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, защищать права, интересы преподавателя, защищать личную и имущественную безопасность преподавателя китайского языка.

### **III. Описание работы и требования**

1. Курс преподавателя китайского языка: разговорный китайский, аудирование, чтение и т.д.;
2. Объект обучения: Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Лицей №1» города Усолье-Сибирское Иркутской области отвечает за организацию учащихся;
3. Рабочее время: 5 дней в неделю, 4 занятия в день;
4. Условия приема на работу преподавателя китайского языка:
  - 1) образование: бакалавр;
  - 2) Ученое звание ассистент и высшее
  - 3) Требования к иностранному языку: способность ежедневно преподавать и общаться на английском и русском языках.

#### IV. Порядок внесения изменений, дополнений в соглашении

Изменения условий соглашения и другие незавершенные вопросы могут быть согласованы обеими сторонами и вступают в силу с момента их подписания обеими сторонами.

#### V. Разрешение споров

Любой спор, возникающий в связи с исполнением настоящего Соглашения, разрешается путем переговоров между сторонами.

#### VI. Срок и прекращение действия

Настоящее соглашение действует на дату подписания и действует в течение двух лет. После истечения срока действия соглашения, если обе стороны не имеют возражений, срок действия соглашения будет автоматически продлен на два года.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, написано на китайском, английском и русском языках и имеет одинаковую силу. Китайская сторона и сторона Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Лицей №1» города Усолье-Сибирское Иркутской области имеют по одному экземпляру. (У каждой стороны по одному экземпляру) В случае разногласий по поводу толкования текста английская версия имеет преимущественную силу.

Штаб-Квартира Института Конфуция

100088, Китай, г. Пекин,

р-н Сичэн, Дэшеньмэнвай, 129

Тел.: 8610 58595912

Тел./факс: 8610 58595904

 / Чжао Гочэн/

Зам. руководителя

2019.10.13



МБОУ «Лицей №1»

665463 Россия, Иркутская область,  
г. Усолье-Сибирское, Комсомольский  
проспект 51

Тел: 839543 6-36-65, 6-22-35



/ Нечаева В.Г./

# AGREEMENT ON PROVISION OF CHINESE LANGUAGE

## TEACHERS BETWEEN

CONFUCIUS INSTITUTE HEADQUARTERS, CHINA

AND MUNICIPAL BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION «LYCEUM №1»

### **1 FRAMEWORK OF COOPERATION**

Confucius Institute Headquarters, China, by this agreement agrees to dispatch Chinese language teacher to the Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» in the town of Usolye-Sibirskoye, Irkutsk Region, RF, in order to support the Chinese language teaching in Russia.

### **2 DUTIES OF THE PARTIES**

Confucius Institute Headquarters, China, Specific Responsibilities

- 2.1 Confucius Institute Headquarters recommends to the position of the Chinese language teacher on the application of the Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» in the town of Usolye-Sibirskoye, Irkutsk Region, Russia.
- 2.2 The Institute ensures that the Chinese language teacher takes up the teaching position at the appointed time on the date of the beginning of the school year.
- 2.3 The Institute provides salary for the Chinese language teacher.
- 2.4 The Institute provides the Chinese language teacher with the international transport expenses.

Specific responsibilities of the Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» in the

town of Usolye-Sibirskoye, Irkutsk Region, RF. The Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» undertakes to

- 2.5 Provide teaching venue(s) and equipment for the teaching activities
- 2.6 Provide furnished accommodation with the housing area of no less than 60(sixty) square meters, equipped with kitchen and lavatory facilities for the period of working;
- 2.7 Provide medical insurance cover for the Chinese language teacher in line with the standard medical aid of Russia in accordance with its policies and regulations;
- 2.8 Provide the necessary office conditions required by the teaching activities, including the office space and facilities;
- 2.9 The Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» ensures that the Chinese language teacher enjoys the same rights and obligations as other teachers of Lyceum №1;
- 2.10 The Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» will issue a letter of invitation to the Chinese language teacher, recommended by Confucius Institute Headquarters and assist in the application for requisite Visa;
- 2.11 The Municipal Budgetary Educational Institution «Lyceum №1» undertakes to protect the rights, interests, safety and security of the Chinese language teacher. All rights and interests will be maintained, personal and property security will be protected .

### **3 JOB DESCRIPTIONS AND REQUIREMENTS**

- 3.1 The Chinese language teacher provides teaching spoken Chinese, listening, reading, etc.;
- 3.2 The object of teaching: students of Lyceum №1;
- 3.3 Working hours: 5 days per week, 4 teaching hours per day;
- 3.4 Qualification requirements for the Chinese language teacher;
  - 3.4.1 The Chinese language teacher should have the academic Degree of Bachelor;
  - 3.4.2 The candidate should be assistant (or above);

3.4.3 The candidate should be able to speak both English and Russian while teaching and in daily communication.

#### 4 AMENDMENTS

No amendment, variation or alteration of this Agreement shall be of force and effect unless agreed upon by both Parties, reduced to writing and signed by both Parties

#### 5 SETTLEMENT OF DISPUTES

All disagreements that may arise between the Parties shall be settled amicably through negotiations.

#### 6 DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of signing and shall be valid for two(2) years, renewable for the further period on the terms and conditions that the Parties may agree

The Agreement is written in Chinese, Russian and English, printed in duplicate for each of the Parties, all texts are equally authentic. In case of any divergence the text in English shall prevail.

Representative of

Confucius Institute Headquarters,

China

Representative of

Municipal Budgetary Educational Institution

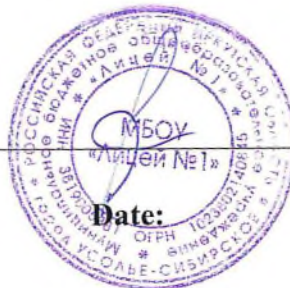
«Lyceum №1»,

Russia



A handwritten signature in black ink is written over a pink circular stamp. The stamp contains the text 'CONFUCIUS INSTITUTE HEADQUARTERS' and '100000203769' around the perimeter, with Chinese characters in the center.

Date: 2019.10.12



A handwritten signature in black ink is written over a purple circular stamp. The stamp contains the text 'МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ №1' and 'Лицей №1' around the perimeter, with 'СМОУ' in the center.

Date:

# 中国孔子学院总部与俄罗斯乌索利耶第一中学 关于派遣汉语教师的协议

## 一、合作框架

为支持俄罗斯汉语教学，孔子学院总部同意向伊尔库茨克州西伯利亚乌索利耶市乌索利耶第一中学派遣汉语教师。双方达成如下意见：

## 二、双方职责

孔子学院总部的具体责任与义务：

1. 根据对本职位人选的要求推荐教师；
2. 保证中方教师按照校方开学时间如期到任；
3. 提供中方教师工资；
4. 提供中方教师的国际旅费。

乌索利耶第一中学的具体责任与义务：

5. 为中方教师提供教学场所和教学设备；
6. 提供中方教师任教期间住房，住房面积不低于 60 平方米，要求有厨房和卫生设施；
7. 将依据俄罗斯国内规定为中方教师提供医疗保险；

8. 为中方教师提供教学活动所必需办公条件，包括办公场所和办公设备；
9. 保证中方教师与其他教师享有相同的权利和义务；
10. 为中方选派的教师出具邀请函并协助其办理签证手续；
11. 保障中方教师的权益和安全，如有突发事件，须维护教师各项权益，保护中方教师的人身和财产安全。

### 三、职位描述和要求

1. 教授的课程：汉语口语、听力、阅读等；
2. 教学对象：乌索利耶第一中学（伊尔库茨克州西伯利亚乌索利耶市）的学生
3. 工作时间：每周工作 5 天，每天 4 课时数；
4. 聘用汉语教师的条件：
  - 1) 学历：本科；
  - 2) 职称：助教（或以上）；
  - 3) 外语要求：能够用英语和俄语进行教学和日常交流。

### 四、关于修订

协议条款的变更及其他未尽事宜可由双方另行商定，于双方签字同意后生效。



## 五、争议的解决

有关本协议执行中出现任何争议，应由双方协商解决。

## 六、期限和终止

本协议自签订之日起生效，有效期两年。协议到期后，如双方均无异议，协议有效期将自动延长两年。

本协议一式两份（中文、英文和俄文），具有同等效力。对文字解释产生分歧时，以英文文本为准。

孔子学院总部

法人或授权代表

  
日期: 2019.10.12

乌索利耶第一中学

法人或授权代表

  
日期: 